

Le P'tit Potin

L'Édito

Encore une vingtaine de jours avant la finale de La coupe du Monde de Rugby. Aura-t-on une finale All Blacks- France ? L'Alliance est en tout cas ouverte aux supporters pour venir brandir leurs drapeaux bleus, blancs et rouges.

Au programme ce mois ci, beaucoup d'activités culinaires

- ✓ Dégustation de vin et de cuisine française le 5 Octobre
- ✓ Repas annuel au restaurant Technique le 20 Octobre.

Venez nombreux, en famille ou entre amis et partager un moment en français
Bonne Lecture

Audrey Farreyre

AF new rooms during the Hakim Alj photo exhibition : Check us on Facebook !



Octobre en bref / October at a glance

- 5 : Dégustation de vin et cuisine française
- 6 : French Chat
- 13 : Crêpes Night
- 15 : P'tit Dej / French Breakfast
- 20 : Dîner au Restaurant Technique
- 27 : Soirée Film/ Movie night -Movie tbc

Monthly Newsletter of the Dunedin Alliance Française

The Alliance Française promotes French language and culture in Dunedin, and throughout the world.

Become a member to receive monthly issues of "Le P'tit Potin" and participate in a variety of activities!

Concours Oral 2011

Sponsorisé par l'Ambassade de France, Air Calin, Air Tahiti Nui et la Fédération des Alliances Françaises de Nouvelle-Zélande.

Le "Concours Oral" annuel pour les Collèges et Lycées a eu lieu pendant l'après-midi du samedi 13 août.

85 élèves y ont participé faisant des présentations "Moi-même" pour les Années 9 et 10; et des interviews pour les Années 11, 12 et 13 avec une compréhension orale aussi pour l'Année 13. Les gagnants recevront des prix (livres etc..) et les meilleurs parmi les autres des "Certificats d'Excellence".

L'enthousiasme des participants et de leurs professeurs nous a beaucoup impressionnés.

Comme d'habitude notre gagnante en Année 12 a participé à un tirage au sort pour un voyage de deux semaines en Nouvelle-Calédonie en décembre, et nous félicitons Tatiana Biggemann (Columba College) sur son succès et lui souhaitons "Bon Voyage"!!

Dans le passé 2 étudiants en Année 13 ont participé à un "Concours National" pour 2 voyages à Paris. Ce voyage n'étant plus possible, James Band (John McGlashan College) et Tanya Curran (St Hilda's Collegiate School) se sont présentés à un concours pour 2 voyages à Tahiti en été. On n'en a toujours pas reçu les résultats.

Nous remercions nos juges: Constantin Grigorut (Année 13), Barbara Stone (Année 12), Christiane Leurquin (Année 11), Donald Matthews (Année 10) et Anne-Sophie Dodanthun (Année 9).

Nos remerciements aussi à l'équipe de "Gentils Animateurs" qui sont restés avec les candidats qui attendaient leurs présentations / interviews, surtout Françoise et Patrick Givers, nos visiteurs français.

Merci aussi au Département des Langues et Cultures à l'Université d'Otago (Linda Brown et Karin Hansen) qui a offert les salles et aide avec l'organisation du Concours. Merci aussi à Christiane Leurquin qui a fait la liaison avec l'Université.

CONCOURS ORAL - 2011

Sponsored by the French Embassy, Air Calin, Air Tahiti Nui and the Federation of Alliances Françaises in New Zealand.

The annual "Concours Oral" for Colleges and High Schools took place during the afternoon of Saturday 13 August.

85 pupils took part with presentations on "Myself" for Years 9 and 10; and interviews for Years 11, 12 and 13 with a Listening Comprehension for Year 13. The winners will receive prizes (books etc) and the best of the others "Excellence Certificates". We were very impressed by the enthusiasm of the participants and their teachers.

As usual our Year 12 winner took part in a draw for a two-week trip to New Caledonia in December, and we congratulate Tatiana Biggemann (Columba College) on her success and wish her "Bon Voyage"!!

In the past 2 students in Year 13 participated in a "Concours National" for 2 trips to Paris. As this trip is no longer possible, James Band (John McGlashan College) and Tanya Curran (St Hilda's Collegiate School) went into a competition for 2 trips to Tahiti in the summer.

We would like to thank our examiners: Constantin Grigorut (Year 13), Barbara Stone (Year 12), Christiane Leurquin (Year 11), Donald Matthews (Year 10) and Anne-Sophie Dodanthun (Year 9)

Thanks also to the team of "Gentils Animateurs" who stayed with the candidates who were waiting for their presentations / interviews, especially our French visitors Françoise and Patrick Givers.

Résultats / Results: (I) = inéligible ni pour des prix ni pour participer aux Concours Nationaux à cause d'avoir séjourné récemment dans un pays francophone. / ineligible for prizes or participation in National Concours because of having recently stayed in a French-speaking country.

Year 13: 1st= Liani Baylis (I) (Otago GHS), Frances Fulton (I) (St Hilda's CS; 3rd= & 1st= Prize: Caio Lin (Columba Coll), Shahne Rodgers (Logan Park HS).. 5th: Jamie Band (John McGlashan Coll), 6th: Tanya Curran (St Hilda's CS).
Jamie Band and Tanya Curran took part in the Concours National.

Year 12: 1st Prize: Tatiana Biggemann (Columba Coll); 2nd Prize: Gareth McMullen (Logan Park HS).
Tatiana Biggemann won a trip to New Caledonia in the national draw.

Year 11: 1st Prize: Briar Topp (Columba Coll); 2nd Prize: Francesca Guthrie (St Hilda's CS)..

Year 10: 1st Prize: Modi Deng (Columba Coll); 2nd= 2nd Prize: Ryely Burtenshaw-Day (Columba Coll), 2nd=: Ailsa Carroll (I) (Columba Coll); 4th & 3rd Prize: Claudia Paterson (St Hilda's CS).

Year 9: 1st Prize: Abby Johnston (Queens HS); 2nd Prize: Kaia Bishop (Columba Coll); 3rd Prize: Wency Jabonitalla (James Hargest Coll).

Other high performing students in each section are awarded Excellence Certificates.



David Moir

Club de Lecture

Les membres du "Club de lecture" viennent de lire "Ouest" de Francois Vellejo. L'histoire a lieu dans un domaine à l'ouest de la France où la Vendée était réputée pour ses sympathies royalistes au milieu du 19^e siècle quand s'opposaient les Royalistes et les Républicains. Le maître du domaine, le Baron d'Aubepine, fait preuve de sa démesure et par son attitude envers les femmes (il les torture avant de se débarrasser d'elles), son obsession de rencontrer Victor Hugo, prétendu chef des Républicains, et par son soi-disant amour pour la fille de son garde-chasse.

En face de lui se trouve le garde-chasse Lambert qui veut à tout prix sauvegarder sa place pour le bien de sa famille, sa femme Eugénie, sa fille Magdeleine et son fils Grégoire et aussi pour sa dévotion à l'éméute de chiens.

Il y a tout un tissu relations où les uns cherchent à manipuler les autres, se terminant par la détention d'Aubepine dans le château par Lambert et sa famille, Aubepine s'en prend à Magdeleine qui s'échappe de lui de justesse, mais il est tué par les chiens après avoir essayé de fuir. Quand la justice exige que les chiens soient tués Lambert devient fou et ne peut plus s'occuper de sa famille, obligée de quitter le domaine.

Les opinions de nos lecteurs étaient divisées: les uns trouvant les actions d'Aubepine dérangeantes et difficiles à supporter; les autres, tout en trouvant les actions d'Aubepine dégoûtantes, ont beaucoup apprécié les jeux psychologiques et la chute de Lambert.

A recommander? Étant données les réactions variées, 5 sur 10.



The members of the "Club de Lecture" have just read "Ouest" de Francois Vellejo. The story takes place on an estate in the West of France where the Vendée was known for its royalist sympathies in the middle of the 19th century when Royalists and Republicans opposed each other.

The master of the estate, Baron d'Aubepine, demonstrates his madness both by his attitude towards women (he tortures them before getting rid of them), his obsession with meeting Victor Hugo, supposedly the Republican leader and his so-called love for his gamekeeper's daughter.

Opposite him is the gamekeeper, Lambert who wants to protect his job at all costs for the well-being of his family, his wife Eugénie, his daughter Magdeleine and his son Grégoire and also for his devotion to the pack of dogs.

There is a whole web of relationships with each trying to manipulate the others, culminating in the detention of d'Aubepine in the chateau by Lambert and his family.

D'Aubepine attacks Magdeleine who just manages to escape him, but he is killed by the dogs after having tried to flee. When justice demands that the dogs must be killed Lambert goes mad and can no longer look after his family who are obliged to leave the estate.

The opinions of our readers were divided: some finding Aubepine's actions disturbing and difficult to accept; others, while finding his actions revolting, very much appreciated the psychological games and Lambert's fall.

Recommended? Given the varied reactions, we give it 5 out of 10.

Fundraising



Head Shave for Cure kids,

A girl from my school who was so kind to me when I started there has cancer and Cure kids work towards finding a cure for cancer. Now I would like to support them and raise crucial funds.

I'm six and all self initiated I've convinced my mum and dad to let me do this to raise funds. They tried hard to talk me out of it.

Please show your support and donate generously. You can also donate on line at <http://www.fundraisonline.co.nz/EliabelsHeadShave/>

The date for the shave is Sat 22nd Oct at 1 o'clock in the Meridian Mall.

Please help me help kids with cancer.



Le spécialiste de la Nouvelle-Zélande

- Des conseils avisés pour l'organisation de votre séjour
- La réservation de transports, logements et activités à prix compétitifs
- Séjours à thème : golf, rugby, voyage de noces, cours d'anglais
- Un service personnalisé en français et un contact sur place

Capitol Building - 3d floor
67 Princes Street
Dunedin
Tel. +64 (0)3 477 3300
Fax +64 (0)3 477 3304
info@antipodes-travel.com



www.antipodes-travel.com

Petites Annonces

A belgian compatriote Sylvie has come to Dunedin to work with myself for 6 months and is looking for a place to stay. She is here with her family (husband and 3 year old daughter) and is looking for a place to stay (house or apartment – 2 bedrooms would be ideal), preferably in town. Her budget would be up to \$250 / week. If you know of anything suitable, could you contact me?

Many thanks

Benoit (0212178385, 489 9175- work hours, benoit.auvray@gmail.com)

French Wine and Cuisine Tasting

Taste Merchants
present....
A tasting with Jean-Christophe Poizat
of Maison Vauron.

Wednesday 5th October
6.30pm
Tickets: \$40.00

Join us for an evening of French wine and cuisine from New Zealand's top French wine merchant and importer.

Jean-Christophe will be tempting us with a selection of fine wines from the Southern Rhône and will be matching them with delicious cheeses and pâtés imported direct from France.

This is definitely a tasting not to miss, tickets are limited, so get in early to avoid disappointment. We look forward to seeing you there.

Contact Darren or Alastair to secure your place.
36 Lower Stuart St
Tel: 474 1100



Experience an exclusive taste of Otago on one of our unique food and wine day tours.

Wine Tours Otago operates a selection of unique food and wine tasting experiences throughout the Otago region. Sample the unique tastes of Central Otago or Waitaki valley wine on one of our [Central Otago Taster](#) or [Waitaki Taster](#) wine focused day tours. You can also stay local and enjoy our food focused, full day [Dunedin Gourmet Taster](#) tour.

All our food and wine day tours can be chartered for private groups. We can offer the services of the Big Limo luxury coach to make your wine and food day tour a memorable experience. Hens' Parties, girls' day out, work functions and birthdays are just a small selection of the events we can cater for.



Contact us now to enquire or make a booking:

Email: enquiries@winetoursotago.co.nz
Call 453-1455 or 021 070-1658
Visit our website www.winetoursotago.co.nz

P.O. 334, Dunedin 9054, New Zealand. Phone: (03) 453 0369, <http://www.afdunedin.org.nz>

Annual Dinner at Technique Restaurant

The Alliance Francaise will have its annual dinner at the technique training restaurant on Thursday 20th October (No permanence on that day!). The cost will be \$38.00.

For more information and to register contact Diana : diana.rothstein@otago.ac.nz

Dinner Menu

Rāraki kai o ahipo

Nau mai haere mai ki



Students in our cookery and hospitality programmes are required to work in TECHNIQUE Training Restaurant as part of their training assessment. This allows you to not only enjoy but also participate in the training of our future chefs, hotel managers and restaurant staff under the guidance of professional staff.

We support the use of fresh produce from local suppliers and campus gardens and our staff and students are committed to using sustainable practices.

Today the Restaurant's kitchen is staffed by our Level 4 Certificate in Professional Cookery students.

The staff serving you today are Level 3 Certificate in Cookery students.



Sample only

Dégustation menu

\$38.00 per person

Amuse Bouche

Steamed Aoraki salmon with Asian greens

Entrée

Ravioli filled with mushroom and ricotta and sage butter

Bloody Mary Sorbet

Main

Grilled rump of beef Rossini with boulangère potatoes, Swiss chard and tournée vegetables

Dessert

Choice of:

Crêpe suzette cooked at the table

Lemon tart with star anise poached rhubarb

Chocolate espresso mousse with hazelnut biscotti

Petits Fours

Speciality hot drinks extra charge

Vegetarian options are available for all courses on request.

Menu subject to change.

We trust you will enjoy this experience.

Kia rekareka koe tēnei kai.

Staff and students of the School of Hospitality, Otago Polytechnic
Nā kā kaimahi, kā akona o Te Kura Manaakitaka nō te Kura Matatini ki Otago

P.O. 334, Dunedin 9054, New Zealand. Phone: (03) 453 0369, <http://www.afdunedin.org.nz>

Coming up at the Alliance

👉 French Chat Night Thursday 6th, October

Come with a plate and/or a drink and speak French with the gang.
N'oubliez pas, s'il vous plaît d'apporter quelque chose à manger et/ou à boire.

👉 Soirée Crêpes / Crêpes Night, Thursday 13th October – 6pm

La soirée crêpes mensuelle. Apportez votre garniture préférée et 2\$ pour couvrir les frais. (4\$ pour les non-membres)
The monthly crêpes night. Please bring your favourite topping and 2\$ towards the costs. (4\$ for non-members)



👉 Petit Déj Français/ French Brunch on Saturday 15th October - 10:30am

Bring something to share: croissants, bread, cheese, cake, juice, fruit etc. anything eatable!
+ 2\$ to cover coffee and tea.

👉 Soiree film/Movie night Thursday 27 October. Movie tbc



ASPINALL JOEL

Barristers & Solicitors

Pour conseils et aide sur toute question juridique
Francophone disponible

- Droit familial
- Droit des biens
- Droit du travail
- Testaments
- Trusts
- Droit pénal

Phone: (03) 477 9772

Fax: (03) 477 9617

Email: lawyers@aspinalljoel.co.nz

Internet: www.aspinalljoel.co.nz

Adresse: Level One, Dunbar House
21 Dunbar Street
Dunedin

French For Everyone!

Term 4 classes will start Oct 25th

French Playgroup for Toddlers! (0 - 4 ans)

Mercredi 15h15 - 16h

Initiation au français par la musique, les jeux etc. Contact: Kim 021 1636 744 (text ok) or email Kimberly.cousins@ipru.otago.ac.nz

Wednesday 3:15pm - 4pm

Introduction to French through music, stories, games etc...

Contact: Kim 021 1636 744 (text ok) or email Kimberly.cousins@ipru.otago.ac.nz

Cours pour enfants de 5 à 10 ans - Classes for primary aged children

L'Alliance Française propose des cours de français pour les jeunes enfants. Ces séances hebdomadaires leur permettent d'apprendre à lire et écrire en français, de s'initier à la culture enfantine francophone et de s'amuser en français. Nous encourageons les parents des jeunes enfants à y participer.

Pour tout renseignement et inscription, contacter David : 487 9776 ; moirdj41@gmail.com

The Alliance Française offers classes for primary school children. Every week, they learn how to read and write in French, learn poems and songs and play in French. We ask that young children be accompanied by a parent for the duration of the class.

If interested, contact David : 487 9776 ; moirdj41@gmail.com

Cours pour adultes - Adult Classes

Adult evening classes: 6.30 to 8.30 pm

Monday : Beginners

Tuesday : Intermediate

Wednesday : Advanced

Contact: Pauline – 473 9157

pauline.brook@otago.ac.nz

Conversation -Thursday 12:15pm to 1:15pm

Improve your Spoken French with a Native Speaker (Sandrine)

Bring your lunch - tea & coffee available

Contact: David - 487 9776

moirdj41@gmail.com

Comité Alliance Française

Présidente : Kathleen Matyn
 Vice-Président : David Moir
 Trésorier : Benoit Auvray
 Secrétaire : Diana Rothstein
 Autres membres du comité : Donald Matthews,
 Raelene Abernethy, Jacques Villard

Rédaction du P'tit Potin

Le P'tit Potin est publié mensuellement par l'Alliance Française de Dunedin, PO Box 334, Dunedin 9054. Les contributions d'articles sont toujours les bienvenues et peuvent être envoyées à Kim et Audrey à l'adresse info@afdunedin.org.nz

Advertising rates

Ads : \$50 per quarter page or less per annum.
 Ads one off: \$10 per quarter page per issue

**Speak French in less than 3 hours!**

Visit New Caledonia
 Our closest French-speaking neighbours

Return airfare to Noumea

From **\$747** economy, ex Auckland

(including all taxes, levies, departure fees)

Seats limited at this level and may not be available on all services. Higher levels therefore may apply in some cases.

Booking, cancellation and refund restrictions apply.

Price is per person in NZ dollars are correct at time of printing (10Jul11) but may be subject to change

Ask about inclusive hotel/apartment or fly/drive packages and airfares from Wellington, Christchurch, Dunedin, Queenstown

www.aircalin.com

AF Dunedin MEMBERSHIP FORM 2011

Please complete and return with your cheque / cash to:

Alliance Française de Dunedin Treasurer, PO Box 334, Dunedin 9054, drop in the clubrooms mailbox or hand out to any committee member

Or Direct credit our bank account 03-09030389432-00 specifying your name & email address (as much as possible) in the reference

Name : _____

Address : _____

Phone : (home) _____ (work/mobile) _____

Email address : (for the Yahoo group, distribution of the P'tit Potin)

Date of Birth (optional): _____

Areas of interest (in which I could help the Alliance Française de Dunedin):

- cooking
 music, play an instrument
 games
 teaching
 toddlers activities
 kids activities
 teenagers activities
 students activities
 outdoors/sports
 quiz nights
 writing articles for the P'tit Potin
 others: _____

SUBSCRIPTION FEES 2011

	Rate	✓
Individual membership	\$25	
Family membership	\$35	
Student and unwaged	\$15	
School	\$25	

